

Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiedzący jak więc dobre czynić a nie czyniący grzech mu jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto więc wie* jak dobrze czynić, a nie czyni,** dopuszcza się grzechu.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dla) umiającego więc piękno* czynić i nie czyniącemu, grzechem jemu jest. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiedzący (jak) więc dobre czynić a nie czyniący grzech mu jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto zatem wie, jak postępować szlachetnie, lecz tak nie postępuje, dopuszcza się grzechu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto więc umie dobrze czynić, a nie czyni, popełnia grzech.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, kto umie dobrze czynić, a nie czyni, grzech ma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umiącemu tedy dobrze czynić, a nie czyniącemu, jest mu grzech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaś umie dobrze czynić, a nie czyni, ten grzeszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto więc umie dobrze czynić, a nie czyni, dopuszcza się grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto więc wie, jak postępować dobrze, a tak nie postępuje, popełnia grzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto bowiem wie, jak czynić dobro, a nie czyni, popełnia grzech.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto umie dobrze czynić, a nie czyni, grzeszy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto umie dobrze postępować, a tego nie czyni, dopuszcza się grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten zaś, kto umie dobrze czynić, a nie czyni - dopuszcza się grzechu.

¹⁾ Kto wie, εἰδότε, pf., tj. zaznajomionemu.

²⁾ <x>490 12:47-48</x>

³⁾ <x>500 9:41</x>

⁴⁾ Sens: dobro.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, хто знає, як робити добро, і не робить, той чинить гріх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto więc, wie jak szlachetnie czynić, a nie czyni, jest mu to poczytane za winę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy zatem, kto wie, co należy czynić, a nie czyni tego, popełnia grzech.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zatem ktoś umie czynić to, co słuszne, a jednak tego nie czyni, jest to jego grzech.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Grzeszy również ten, kto mogąc czynić dobro, nie robi tego.